Manuale di istruzioni

INSTRUCTION MANUAL

Raccoglitore automatico di favi

Industrie Lega 1937 Srl | via Maestri del Lavoro 23, 48018 - Faenza
www.legaitaly.com - Tel 054626834 – info@legaitaly.com

Indice

Dati tecnici 4

Technical data 11

Données techniques 18

Datos ténicos 25

Technische daten 32

4318LLG

4318LDB

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Convogliatore d'uscita esclusivamente per DV2 e DV4, per telaini di misura DB o LG.

DATI TECNICI

Capacità in favi DB	pz	50
Capacità in favi LG Hoffmann	pz	40
Tensione	V	24
Assorbimento generale	w	300
Ingombro massimo (LxPxH)	mm	1800 x 680 x 820
Peso	kg	52

1.0 AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE PRIMA D'UTILIZZARE LA MACCHINA
Questo libretto e' parte integrante della macchina e l'accompagna fino alla demolizione.
La macchina presenta parti pericolose perchè allacciata alla rete elettrica e dotata di movimento, pertanto possono causare gravi danni a persone o cose:
- un uso improprio
- la rimozione delle protezioni e lo scollegamento dei dispositivi di protezione
- la mancanza d'ispezioni e manutenzioni
- la manomissione dell'impianto elettrico

Le istruzioni devono essere integrate ed aggiornate in base alle disposizioni legislative e dalle norme tecniche di sicurezza vigenti.

La ditta costruttrice non si riterrà responsabile d'inconvenienti, rotture o incidenti dovuti al mancato rispetto o alla non applicazione delle indicazioni contenute nel presente manuale.

1.3 PERSONALE ADDETTO

ATTENZIONE! AI FINI DELLA SICUREZZA QUESTA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ADULTO IL QUALE DEVE ESSERE INFORMATO DELLE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE, CHE COSTITUISCE PARTE INTEGRANTE ED ESSENZIALE DELLA MACCHINA.
Una conoscenza di base di tecnica meccanica serve per un corretto svolgimento del lavoro, per effettuare le manutenzioni e, in caso d'inconvenienti elementari.

1.4 AVVERTENZE / USO PREVISTO E NON PREVISTO

Per un buon rendimento della macchina, lo spessore del legno dei telaini deve essere costante e per questo è consigliato l'uso dei distanziatori nei melari.
I telaini non devono presentare sporgenze laterali come chiodi.
Si consiglia di utilizzare melari con distanziatori con almeno una tacca in meno del nominale dell 'arnia (es. per un'arnia a 10 favi, melari con 9 favi o meglio ancora 8 favi).

Questa macchina deve essere impiegata esclusivamente se abbinata ad una disopercolatrice DV2 oppure DV4.

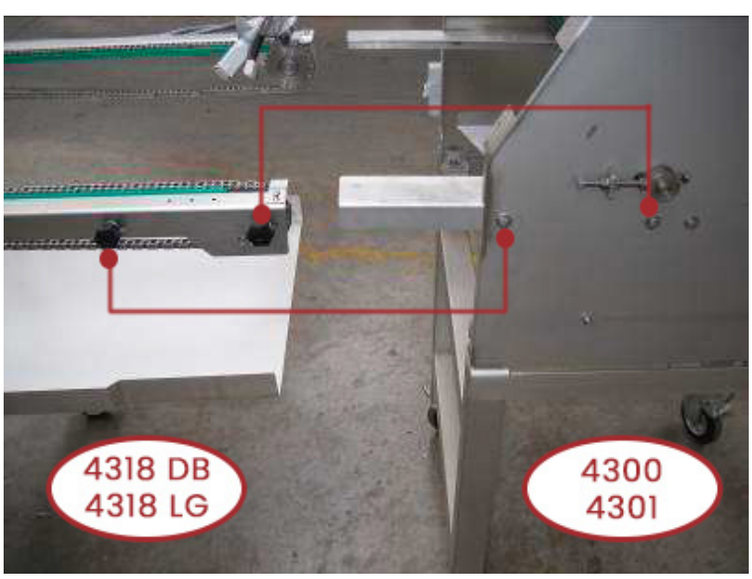
Attenzione, per abbinare la DV2 al convogliatore corrispondente, è necessario disporre anche dell'articolo 4350N400, valido sia per DV2 DB e DV2 LG.

2.1 MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO

Il convogliatore per favi, di peso superiore ai 30 kg, non può essere sollevato o trasportato manualmente da una sola persona.

2.2 INSTALLAZIONE

Collegamento con DV4



Allineare il convogliatore di uscita all'uscita della DV4 come da foto a fianco.
Svitare le due viti nella disopercolatrice indicate in foto e smontare l'ultimo tratto di guida.
Svitare i pomelli del convogliatore indicati in foto.

Spingere il convogliatore all'interno della disopercolatrice fino al perfetto allineamento disopercolatrice/convogliatore.

Con i pomelli svitati in precedenza dal convogliatore fissare il tutto.

Allacciare la particolare spina elettrica del convogliatore alla presa predisposta nel quadro generale della disopercolatrice come da foto a fianco.

Fissare il sensore capacitivo alla staffa predisposta sul convogliatore avvitando e stringendo le due ghiere in plastica e successivamente collegare alla presa corrispondente, come da foto a fianco.

Raccoglitore automatico di favi

COD. 4318DB / 4318LG

Collegamento con DV2
Porre la DV2 sul supporto ns articolo 4350N400, allineare il convogliatore alla disopercolatrice e fissare con i pomelli in dotazione al convogliatore come si vede nella foto a fianco.

Allacciare la particolare spina elettrica del convogliatore alla presa volante predisposta nel quadro generale della disopercolatrice come da foto a fianco.

Fissare il sensore capacitivo alla staffa predisposta sul convogliatore avvitando e stringendo le due ghiere in plastica e successivamente collegare alla presa corrispondente, come da foto a fianco.

2.3 DESCRIZIONE

I convogliatore funziona solo in abbinamento alle disopercolatrici DV2 e DV4.
È formato da due catene che scorrono parallelamente accumulando i telaini disopercolati.
L'avanzamento e l'arresto della catena è comandato da 2 micro interruttori.
Una barra in acciaio inox trasversale, posta in fondo tra i due binari, impedisce in ogni caso ai telaini di cadere.

3.0 ISTRUZIONI PER L'USO

Prima dell'utilizzo assicurarsi che il convogliatore sia ben in piano e che le ruote siano ben a contatto con il terreno.
Regolare altrimenti l'altezza delle gambe telescopiche
Accendere il convogliatore tramite l'interruttore generale.
Selezionare il modo di funzionamento:
Automatico: La catena avanzerà in linea con la disopercolatrice, il micro capacitivo posto all'inizio della catena sente la presenza del telaino in uscita dalla disopercolatrice e avanza di un piccolo passo, distanziando il telaino dal successivo di alcuni millimetri.
Il micro posto sulla barra trasversale in fondo ai binari ferma l'avanzamento della catena ed in contemporanea la disopercolatrice.
Continuo: la catena avanza continuamente.
Impulsi: la catena avanza solamente se il selettore viene attivato, posizione instabile.

In qualsiasi modalità facciate lavorare il convogliatore, il micro finale posto sulla traversa, si ecciterà sentendo la presenza del primo telaino e bloccherà l'avanzamento della catena e della disopercolatrice.

4.0 MANUTENZIONE

ATTENZIONE! LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE VANNO ESEGUITE A MACCHINA FERMA E A COLLEGAMENTI ELETTRICI DISINSERITI.
Non si ritengono necessari particolari lavori di manutenzione.
Detergere le catene dai residui lasciati dai telaini e ingrassare, con grasso di vaselina.
La macchina va lavata con acqua tiepida ed eventualmente con detergenti neutri commerciali appositi per l'acciaio inox.

Se si prevede che la macchina debba rimanere inutilizzata per parecchio tempo, provvedere a verificare la stato dei componenti meccanici ad eventuali lavori di revisione, sostituzione o manutenzione per avere la macchina nelle migliori condizioni per l'utilizzo successivo.
Per un periodo di lunga inattività è consigliabile ungere con un velo d'olio di paraffina le parti di movimento e ricoprire la macchina con un telo.

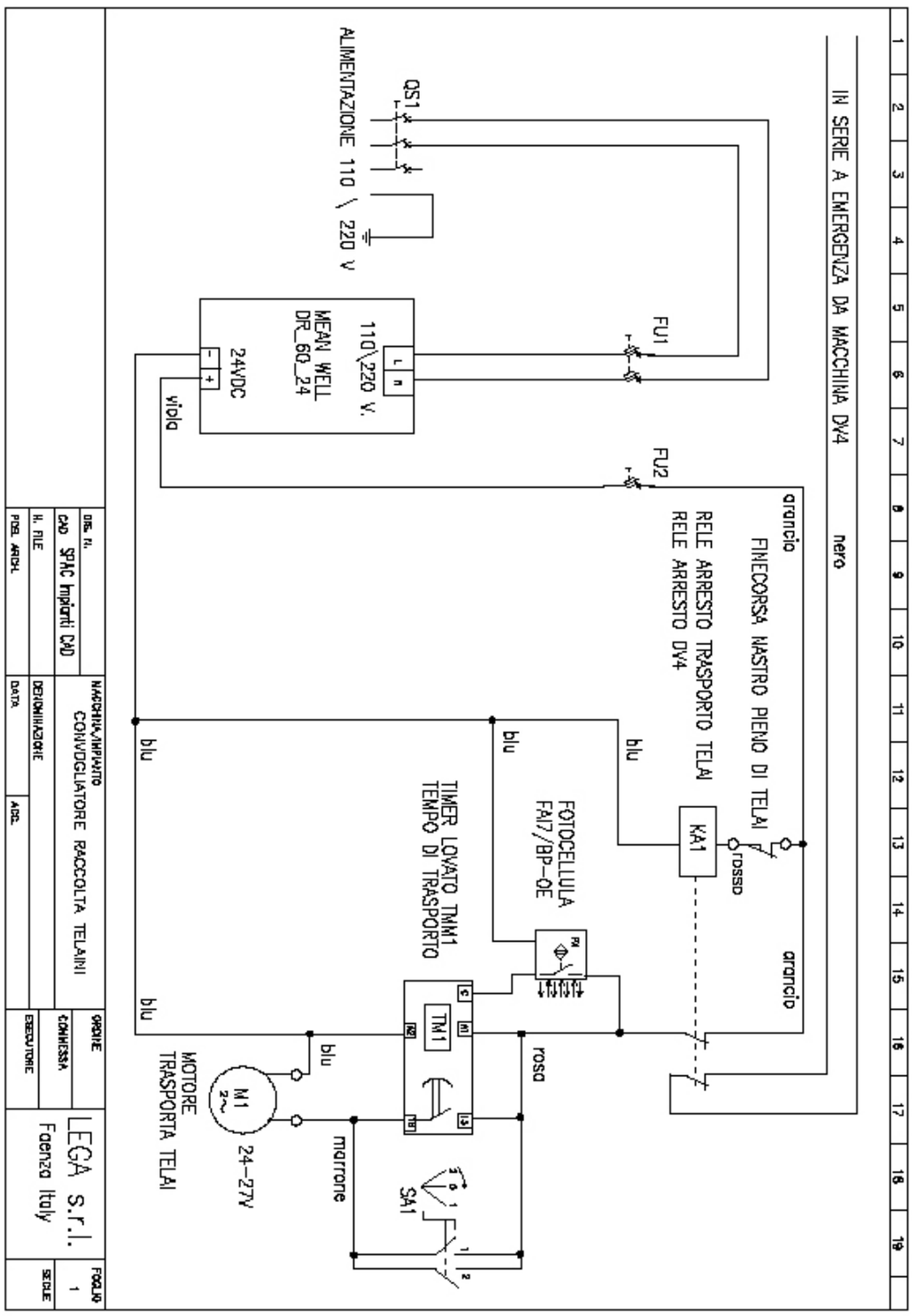
5.0 POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO SOLUZIONE

In caso di necessità, il nostro personale tecnico è a Vostra disposizione per comunicazione telefonica allo 0546 26834 negli orari di lavoro o mezzo fax allo 0546 665653, o via mail all'indirizzo service@legaitaly.com, per qualunque informazione o consiglio tecnico relativo alla macchina;
Comunque prima di interpellarci, Vi preghiamo di controllare le informazioni sotto riportate.

ATTENZIONE! TOGLIERE TENSIONE PRIMA DI RIMUOVERE I CARTER.

Problema riscontrato	Soluzione
Il convogliatore non funziona	Verificare sia acceso, accendere l'interruttore generale;
	Verificare sia collegato alla disopercolatrice, controllare i collegamenti cfr. par 2.2 del presente manuale;
Il micro capacitivo di ingresso non sente la presenza del telaino	Verificare il micro sia ben inserito nella calotta dei collegamenti;
	Verificare la giusta distanza tra il micro e il telaino e regolarlo come si vede nel par 2.2 del presente manuale;
	Verificare l'impianto elettrico;
Il micro a rotellina posto sulla traversa finale non ferma l'avanzamento della macchina	Verificare l'impianto elettrico;

IMPIANTO ELETTRICO



IDENTIFICATION OF THE MACHINE

Output conveyor for use with the DV2 or DV4 machines, suitable for DB or LG frames.

SPECIFICATIONS

DB frames capacity	pcs	50
LG Hoffman frames capacity	pcs	40
Power supply	V	24
Total absorption	w	300
Overall dimensions (WxDxH)	mm	1800 x 680 x 820
Weight	kg	52

1.0 GENERAL SAFETY DIRECTIONS

READ THIS MANUAL THROUGHOUT BEFORE USING THE MACHINE
This handbook forms an integral part of the machine and should be kept with it throughout its working life.
The machine includes dangerous electrically live and moving parts, which can cause serious damages to persons or property in case of:
- incorrect use
- removal of guards or disconnection of safety devices
- poor inspection and servicing
- tampering with the electric system

These directions must be completed and updated according to applicable legal provisions and technical safety standards.

The manufacturer may not be held responsible for failures, breaks or accidents resulting from incorrect use of the machine or failure to follow the directions contained in this manual.

1.3 MACHINE OPERATORS

WARNING! FOR SAFETY PURPOSES, THIS MACHINE SHOULD BE USED BY SKILLED STAFF ONLY, AWARE OF THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS MANUAL WHICH FORMS AN INTEGRAL PART OF THE MACHINE.
Basic technical and mechanical skills are required to correctly operate the machine and carry out maintenance and basic servicing.

1.4 DIRECTIONS / RECOMMENDED AND NOT RECOMMENDED USE

For efficient machine operation, the frame wood thickness must be constant and the use of spacers is recommended.
The frames should not have any protruding parts e.g. nails.
We recommend using supers with spacers at least one notch down from the hive frame number (e.g. for a 10-frame beehive, use supers with 9 frames or better still, 8 frames).

This machine must be exclusively used together with a DV2 or DV4 uncapping machine.

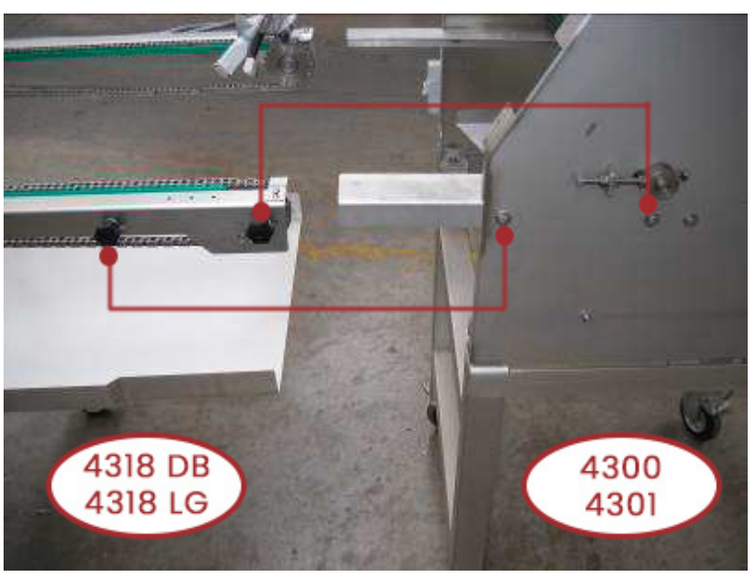
N.B.: in order to use the conveyor with a DV2 uncapping machine, item 4350N400 must also be installed. This piece of equipment is suitable for both the DB and the LG version of the DV2 uncapping machine.

2.1 HANDLING / TRANSPORT

The conveyor weighs more than 30 kg and cannot therefore be lifted or handled by a single person.

2.2 INSTALLATION

Use of the conveyor with DV4 uncapping machines



Place the output conveyor in front of the exit side of the DV4 (see the picture on the left).
Loosen the two screws on the uncapping machine (marked on the picture) and remove the end element.
Loosen the two knobs on the conveyor (marked on the picture).
Push the conveyor toward and inside the uncapping machine and verify that they are in line.
Secure them together with the knobs.

Connect the conveyor plug to the socket on the uncapping machine control panel (see the picture on the left).

Fix the capacitive sensor to the bracket on the conveyor by tightening the two plastic rings, then connect to the socket (see the picture on the left).

Use of the conveyor with DV2 uncapping machines
Place the DV2 on the piece of equipment item 4350N400, align the conveyor with the uncapping machine then secure them together with the knobs on the conveyor (see the picture below).

Connect the conveyor plug to the socket on the uncapping machine control panel (see the picture on the left).

Fix the capacitive sensor to the bracket on the conveyor by tightening the two plastic rings, then connect to the socket (see the picture on the left).

2.3 DESCRIPTION

The output conveyor can work only when installed together with a DV2 or DV4 uncapping machine.
This piece of equipment is made up of two chains that run parallel one to the other holding the uncapped frames.
The chain movement is controlled by 2 microswitches.
A stainless steel crossbar is placed at the bottom between the two rails to prevent the frames from falling.

3.0 ISTRUZIONI PER L'USO

Before using the conveyor, make sure that it is perfectly level and that the wheels are in contact with the ground.
Adjust the height of the telescopic feet if necessary.
Turn the conveyor on by acting on the main switch.
Select the operating mode:
Automatic: the chain moves forward in line with the uncapping machine, the capacitive microswitch at the start of the conveyor chain detects the presence of the frame coming out of the uncapping machine and moves ahead to create a few millimeter space between any two frames.
The microswitch on the crossbar at the bottom of the rails, stops the chain and the uncapping machine at the same time.
Continuous: the chain moves forward continuously.
Step-by-step: the chain moves forward only if the selector has been activated, unstable position.

In all operating modes, the microswitch on the crossbar is activated to detect the presence of the first frame and stops the chain and the uncapping machine.

4.0 MAINTENANCE

WARNING! MAINTENANCE OPERATIONS SHOULD BE CARRIED OUT AFTER STOPPING THE MACHINE AND DISCONNECTING ELECTRIC POWER.
No special maintenance is required.
Remove from the chains any residue left from the frames and lubricate them with vaseline.
The machine should be washed with warm water and mild detergents of the type commercially available for
stainless steel, if necessary.
If you expect not to use the machine for a prolonged period of time, check the state of repair of its mechanical
parts and carry out any required checking, replacement or maintenance to ensure that the machine will be ready for use upon the next power-on.
Before periods of prolonged inactivity, coat the chromium plated parts of the machine with a thin film of paraffin oil and then cover the machine with a tarpaulin.

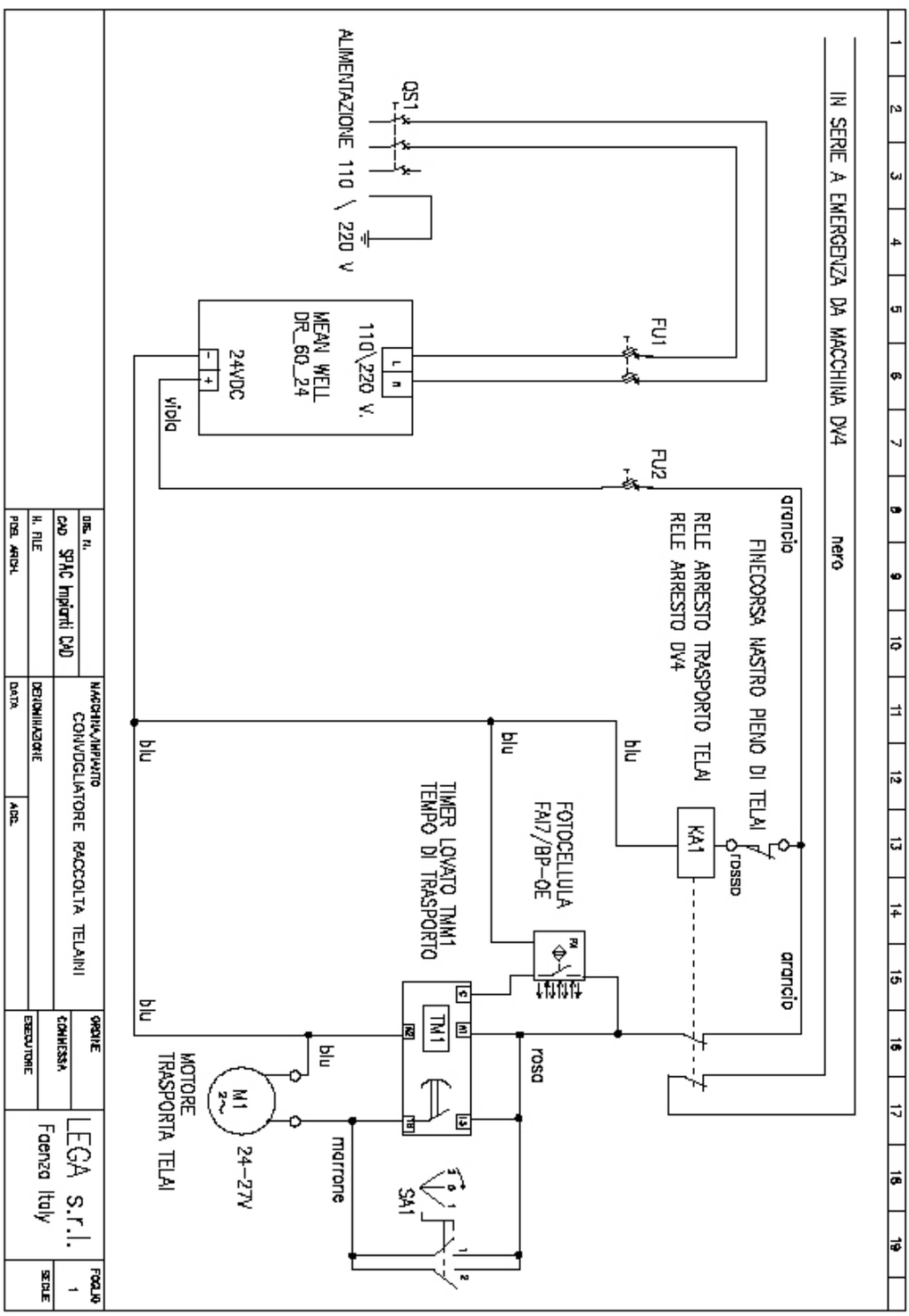
5.0 FAULTS, CAUSES AND REMEDIES

Our after-sales staff can be contacted during working hours by telephone, (+39 0546 26834), fax (+39 0546 665653) or e-mail service@legaitaly.com, for any information or technical advice in regard to the machine.
However, before contacting our after-sales service, please check the information provided here below.

CAUTION! DISCONNECT THE UNIT FROM MAINS POWER BEFORE REMOVING THE GUARDS.

Problem encountered	Solution
The conveyor does not work	Make sure it has been switched on, turn the main switch on
	Check that it is properly connected to the uncapping machine, see relevant instructions at section 2.2 in this manual
The capacitive microswitch at the inlet cannot detect the presence of the frame	Check that the microswitch is inserted correctly in the connection outlet
	Measure the distance between the microswitch and the frame and adjust it if necessary, following the instructions given under section 2.2 of this manual.
	Check that the electrical system is in order
The roller lever microswitch on the crossbar does not stop the conveyor	Check that the electrical system is in order

WIRING SYSTEM



IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Convoyeur de sortie exclusivement pour DV2 et DV4, pour cadres de dimensions DB ou LG.

DONNÉES TECHNIQUES

Capacité en nombre de cadres DB	pcs	50
Capacité en nombre de cadres LG Hoffmann	pcs	40
Tension	V	24
Absorption générale	w	300
Encombrement maximum (LxPxH)	mm	1800 x 680 x 820
Poids	kg	52

1.0 RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES SUR LA SÉCURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT CE GUIDE AVANT D'UTILISER LA MACHINE
Ce guide fait partie intégrante de la machine et l'accompagne jusqu'à sa démolition.
La machine présente des parties dangereuses car elle est branchée au réseau électrique et comprend des organes en
mouvement, elle peut donc causer de graves dommages aux personnes ou aux biens dans les situations suivantes :
- une utilisation non conforme
- le retrait des protections et le débranchement des dispositifs de protection
- le manque d'inspections et de maintenance
- la modification de l'installation électrique

Les instructions doivent être complétées et actualisées en fonction des dispositions législatives et des normes techniques de sécurité en vigueur.

Le constructeur ne sera aucunement responsable en cas de problèmes, ruptures ou accidents dus au non-respect ou à la non-application des recommandations contenues dans ce guide.

1.3 PERSONNEL PRÉPOSÉ

ATTENTION ! AFIN DE GARANTIR LA SÉCURITÉ, CETTE MACHINE DOIT ÊTRE UTILISÉE EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL ADULTE QUI DOIT ÊTRE À CONNAISSANCE DES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE GUIDE, QUI CONSTITUE UNE PARTIE INTÉGRANTE ET ESSENTIELLE DE LA MACHINE.
Une connaissance de base en mécanique est utile pour exécuter correctement le travail, effectuer les opérations de maintenance et en cas de petits inconvénients.

1.4 AVERTISSEMENTS/UTILISATION CONFORME ET NON CONFORME

Pour un bon rendement de la machine, l'épaisseur du bois des cadres doit être constante, il est donc conseillé d'utiliser des écarteurs dans les hausses.
Les cadres ne doivent pas présenter de saillies latérales tels que des clous.
Il est conseillé d'utiliser des hausses avec des écarteurs ayant au moins une encoche de moins que le nombre nominal de la ruche (ex. : pour une ruche à 10 cadres, des hausses de 9 cadres ou mieux encore 8 cadres).

Cette machine doit être utilisée exclusivement en association avec une machine à désoperculer DV2 ou DV4.

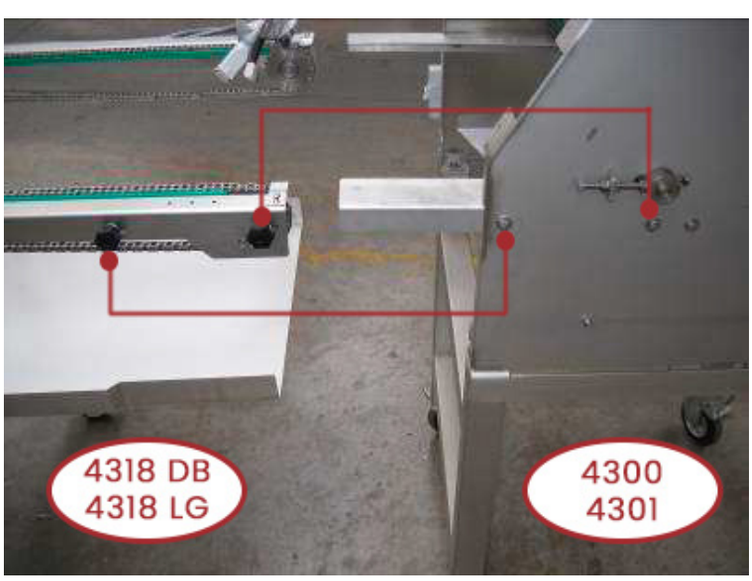
Attention, pour associer la DV2 au convoyeur correspondant, il faut aussi disposer de l'article 4350N400, valable aussi bien pour DV2 DB que pour DV2 LG.

2.1 MANUTENTION/TRANSPORT

Le convoyeur de cadres dont le poids est supérieur à 30 kg ne peut pas être soulevé ou transporté manuellement par une seule personne.

2.2 INSTALLATION

Raccordement au DV4



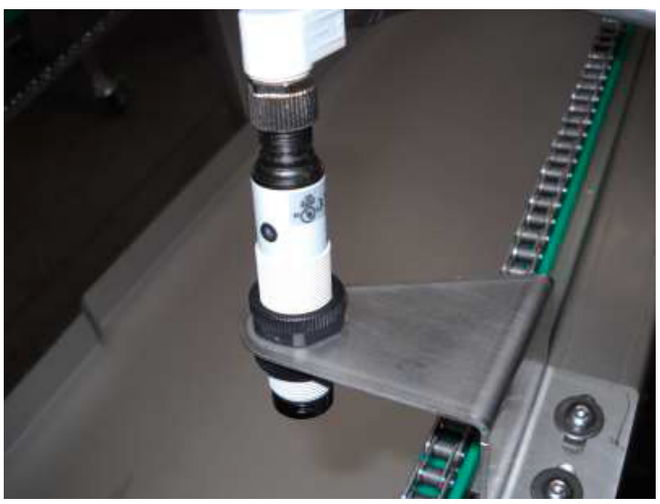
Aligner le convoyeur de sortie à la sortie de la DV4 comme le montre la photo cicontre.
Dévisser les deux vis dans la machine à désoperculer montrées sur la photo et démonter le dernier tronçon de guidage.
Dévisser les boutons du convoyeur indiqués sur la photo.
Pousser le convoyeur à l'intérieur de la machine à désoperculer jusqu'à l'alignement parfait machine à désoperculer/convoyeur.
Fixer le tout en vissant les boutons dévissés précédemment.

Brancher la fiche électrique spéciale du convoyeur dans la prise prévue sur dans le tableau général de la machine à désoperc-uler comme le montre la photo ci-contre.

Fixer le capteur capacitif à l'étrier prévu sur le convoyeur en vissant et serrant les deux bagues en plastique puis brancher la prise correspondante, comme le montre la photo ci-contre.

Raccordement au DV2
Placer la DV2 sur le support (article 4350N400), aligner le convoyeur à la machine à désoperculer et fixer avec les deux boutons du convoyeur si le montre la photo ci-contre.

Brancher la fiche électrique spéciale du convoyeur dans la prise volante prévue sur le tableau général de la machine à désoperculer comme le montre la photo ci-contre.



Fixer le capteur capacitif à l'étrier prévu sur le convoyeur en vissant et serrant les deux bagues en plastique puis brancher la prise correspondante, comme le montre la photo ci-contre.

2.3 DESCRIPTION

Le convoyeur fonctionne uniquement en association avec les machines à désoperculer DV2 et DV4.
Il est formé par deux chaînes qui défilent parallèlement en accumulant les cadres désoperculés.
L'avancement et l'arrêt de la chaîne sont commandés par 2 micro interrupteurs.
Une barre en acier inox transversale, placée au fond entre les deux rails, empêche dans tous les cas les cadres de tomber.

3.0 INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

Avant l'utilisation s'assurer que le convoyeur est bien en plan et que ses roues sont bien en contact avec le sol.
Sinon régler la hauteur des pieds télescopiques
Allumer le convoyeur avec l'interrupteur général.
Sélectionner le mode de fonctionnement:
Automatique : La chaîne avancera alignée à la machine à désoperculer, le micro interrupteur capacitif placé au début de la chaîne détecte la présence du cadre en sortie de la machine à désoperculer et avance d'un petit pas, en éloignant de quelques millimètres, le cadre du cadre suivant.
Le micro interrupteur placé sur la barre transversale au fond des rails arrête simultanément l'avancement de la chaîne et la machine à désoperculer.
Continu : la chaîne avance constamment.
Impulsions: la chaîne n'avance que si le sélecteur est activé, position instable.

Quel que soit le mode de travail du convoyeur, le micro interrupteur final sera excité par la présence du premier cadre et bloquera l'avancement de la chaîne et de la machine à désoperculer.

4.0 MAINTENANCE

ATTENTION ! LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LA MACHINE ARRÊTÉE ET DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE.

Aucune opération particulière de maintenance n'est nécessaire.
Nettoyer les chaînes des résidus laissés par les cadres et graisser, avec de la graisse de vaseline.
La machine doit être lavée à l'eau tiède et éventuellement avec des détergents neutres spéciaux pour l'acier inox.

S'il est prévu de ne pas utiliser la machine pendant une longue période, vérifier l'état des composants mécaniques et effectuer les éventuels travaux de révision, remplacement ou maintenance afin de disposer d'une machine en parfait état lors de l'utilisation ultérieure.
Pour les longues périodes d'inactivité, il est conseillé d'appliquer une fine couche d'huile de paraffine sur les parties de mouvement et de recouvrir la machine d'une bâche.

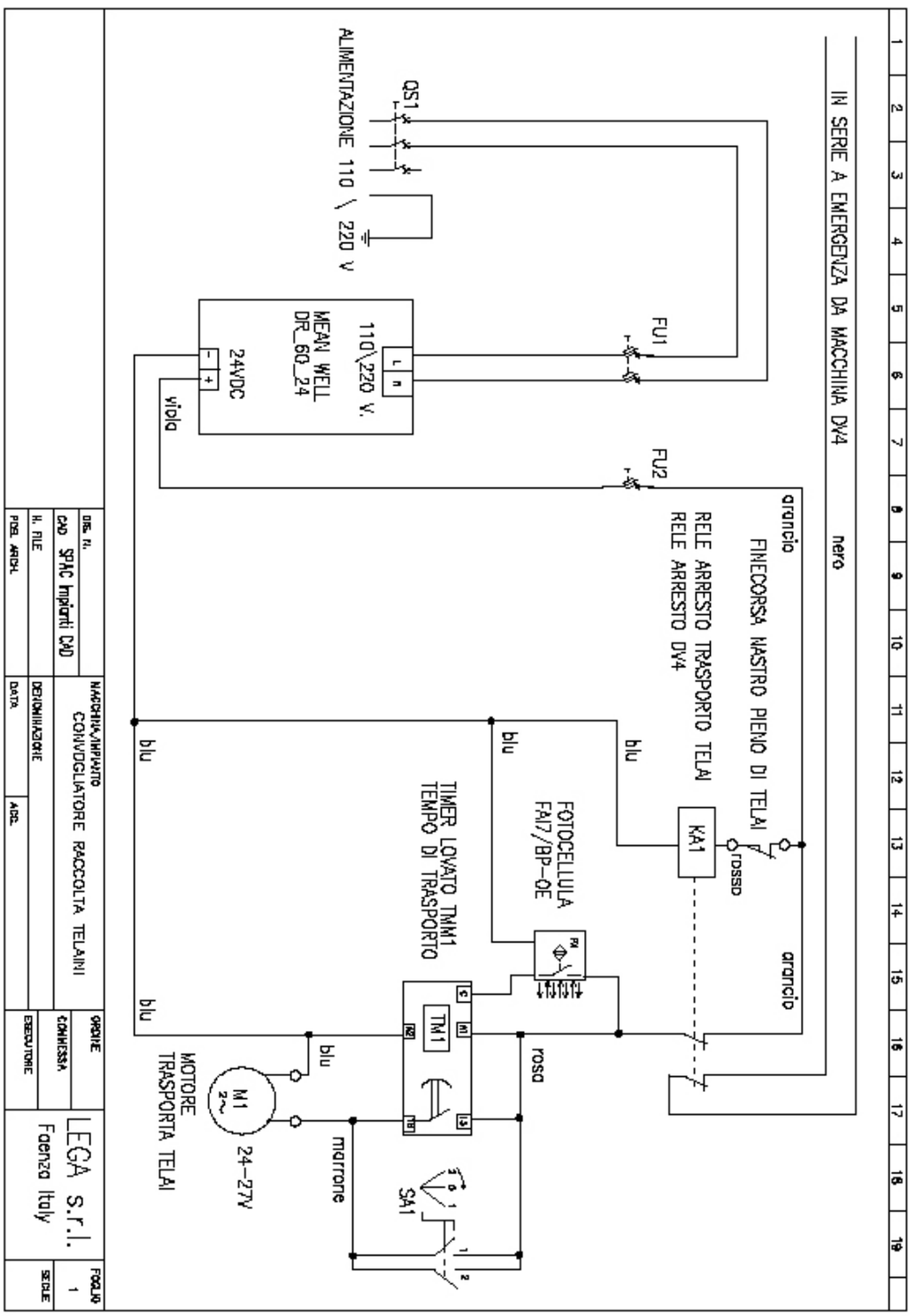
5.0 PROBLÈMES POSSIBLES ET SOLUTIONS

En cas de besoin, notre personnel technique est à votre disposition, par téléphone au n° +39 0546 26834 pendant les horaires de travail, par fax au n°+39 0546 665653 ou par courriel à l'adresse mail service@legaitaly.com,pour toute information ou tout conseil technique relatif à la machine ; néanmoins avant de nous contacter, nous vous prions de contrôler les informations ci-après.

ATTENTION ! COUPER LE COURANT AVANT DE RETIRER LES CARTERS.

Problème rencontré	Solution
Le convoyeur ne fonctionne pas	Vérifier qu'il soit allumé, allumer l'interrupteur général
	Vérifier qu'il soit raccordé à la machine à dés-operculer, contrôler les connexions voir par 2.2 de ce guide
Le micro interrupteur capacitif d'entrée ne détecte pas la présence du cadre	Vérifier que le micro interrupteur est bien introduit dans la calotte des raccordements
	Vérifier que la distance entre le micro interrupteur et le cadre est correcte et la régler comme le montre la photo au par. 2.2 de ce guide
	Vérifier l'installation électrique
Le micro interrupteur à molette placé sur la traverse finale n'arrête pas l'avancement de la machine	Vérifier l'installation électrique

SYSTÈME ÉLECTRIQUE



IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Transportador de salida exclusivo para los modelos DV2 y DV4, para bastidores de dimensiones DB o LG.

DATOS TÉCNICOS

Capacidad en número de marcos DB	pcs	50
Capacidad en número de marcos LG Hoffmann	pcs	40
Tensión	V	24
Absorción general	w	300
Dimensiones máximas (An x Pr x Al)	mm	1800 x 680 x 820
Peso	kg	52

1.0 RECOMENDACIONES GENERALES SOBRE SEGURIDAD

LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA.
Este manual forma parte integrante de la máquina y la acompaña hasta su desmantelamiento.
La máquina presenta partes peligrosas, ya que está conectada a la red eléctrica e incluye componentes en movimiento, por lo que puede causar graves daños a personas o bienes en las siguientes situaciones:

- un uso no conforme;
- la retirada de las protecciones y la desconexión de los dispositivos de protección;
- la falta de inspecciones y mantenimiento;
- la modificación de la instalación eléctrica.

Las instrucciones deben completarse y actualizarse de acuerdo con las disposiciones legislativas y las normas técnicas de seguridad vigentes.

El fabricante no se hace responsable en ningún caso de los problemas, averías o accidentes que se produzcan por el incumplimiento o la inaplicación de las recomendaciones contenidas en esta guía.

1.3 PERSONAL ENCARGADO

¡ATENCIÓN! PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD, ESTA MÁQUINA DEBE SER UTILIZADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL ADULTO QUE CONOZCA LAS INSTRUCCIONES CONTENIDAS EN ESTE MANUAL, EL CUAL CONSTITUYE UNA PARTE INTEGRANTE Y ESENCIAL DE LA MÁQUINA.
Es útil tener conocimientos básicos de mecánica para realizar correctamente el trabajo, llevar a cabo las operaciones de mantenimiento y en caso de pequeños contratiempos.

1.4 ADVERTENCIAS/USO PREVISTO Y NO PREVISTO

Para que la máquina funcione correctamente, el grosor de la madera de los marcos debe ser constante, por lo que se recomienda utilizar separadores en las colmenas.

Los marcos no deben presentar salientes laterales, como clavos. Se recomienda utilizar alzas con separadores que tengan al menos una muesca menos que el número nominal de la colmena (por ejemplo: para una colmena de 10 marcos, alzas de 9 marcos o, mejor aún, de 8 marcos).

Esta máquina debe utilizarse exclusivamente junto con una máquina de desoperculación DV2 o DV4.

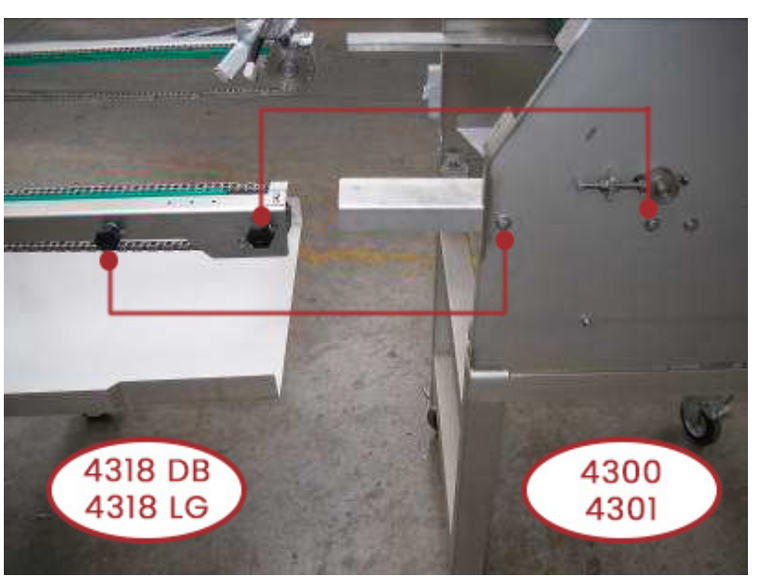
Atención: para conectar el DV2 al transportador correspondiente, también es necesario disponer del artículo 4350N400, válido tanto para el DV2 DB como para el DV2 LG.

2.1 MANIPULACIÓN/TRANSPORTE

Los bastidores que pesen más de 30 kg no pueden ser levantados ni transportados manualmente por una sola persona.

2.2 INSTALACIÓN

Conexión al DV4



Alinee el transportador de salida con la salida de la DV4, tal y como se muestra en la foto adjunta. Desatornille los dos tornillos de la máquina desoperculadora que se indican en la foto y desmonte el último tramo de guía. Desatornille los tornillos del transportador indicados en la foto.

Empuje el transportador hacia el interior de la máquina desoperculadora hasta que la máquina desoperculadora y el transportador queden perfectamente alineados.
Fije el conjunto atornillando los tornillos que se han desatornillado anteriormente.

Enchufe el cable especial del transportador en la toma prevista para ello en el cuadro eléctrico general de la máquina descorazonadora, tal y como se muestra en la foto adjunta.

Fije el sensor capacitivo al soporte previsto en la cinta transportadora atornillando y apretando los dos anillos de plástico; a continuación, conecte el conector correspondiente, tal y como se muestra en la foto adjunta.

Conexión al DV2
Coloque la DV2 sobre el soporte (artículo 4350N400), alinee el transportador con la máquina descorazonadora y fíjelo con los dos botones del transportador, tal y como se muestra en la foto adjunta.

Enchufe el cable eléctrico especial del transportador en la toma de corriente prevista en el cuadro general de la máquina desoperculadora, tal y como se muestra en la foto adjunta.

Fije el sensor capacitivo al soporte previsto en la cinta transportadora atornillando y apretando los dos anillos de plástico; a continuación, conecte el conector correspondiente, tal y como se muestra en la foto adjunta.

2.3 DESCRIPCIÓN

El transportador funciona únicamente en combinación con las máquinas de desoperculación DV2 y DV4. Está formado por dos cadenas que discurren en paralelo y acumulan los cuadros desoperculados. El avance y la parada de la cadena se controlan mediante dos microinterruptores. Una barra transversal de acero inoxidable, situada en la parte inferior entre los dos carriles, evita en todo momento que los cuadros se caigan.

3.0 INSTRUCCIONES DE USO

Antes de utilizarlo, asegúrese de que el transportador esté nivelado y de que sus ruedas estén bien en contacto con el suelo. De lo contrario, ajuste la altura de las patas telescópicas. Encienda el transportador con el interruptor general. Seleccione el modo de funcionamiento:

Automático: La cadena avanzará alineada con la máquina de desoperculación; el microinterruptor capacitivo situado al inicio de la cadena detecta la presencia del bastidor a la salida de la máquina de desoperculación y avanza un pequeño paso, alejando unos milímetros el bastidor del siguiente. El microinterruptor situado en la barra transversal al fondo de los raíles detiene simultáneamente el avance de la cadena y la máquina de desoperculación.
Continuo: la cadena avanza constantemente.
Impulsos: la cadena solo avanza si el selector está activado, posición inestable.

Independientemente del modo de funcionamiento de la cinta transportadora, el microinterruptor final se activará al detectar el primer marco y detendrá el avance de la cadena y de la máquina desoperculadora.

4.0 MANTENIMIENTO

¡ATENCIÓN! LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN REALIZARSE CON LA MÁQUINA PARADA Y DESCONECTADA DE LA RED ELÉCTRICA.
No es necesario realizar ninguna operación de mantenimiento específica. Limpie las cadenas de los residuos que dejen los marcos y engráselas con grasa de vaselina. La máquina debe lavarse con agua tibia y, si es necesario, con detergentes neutros especiales para acero inoxidable.

Si se prevé no utilizar la máquina durante un periodo prolongado, compruebe el estado de los componentes mecánicos y realice las posibles tareas de revisión, sustitución o mantenimiento para disponer de una máquina en perfecto estado cuando se vuelva a utilizar.

Para largos periodos de inactividad, se recomienda aplicar una fina capa de aceite de parafina sobre las partes móviles y cubrir la máquina con una lona.

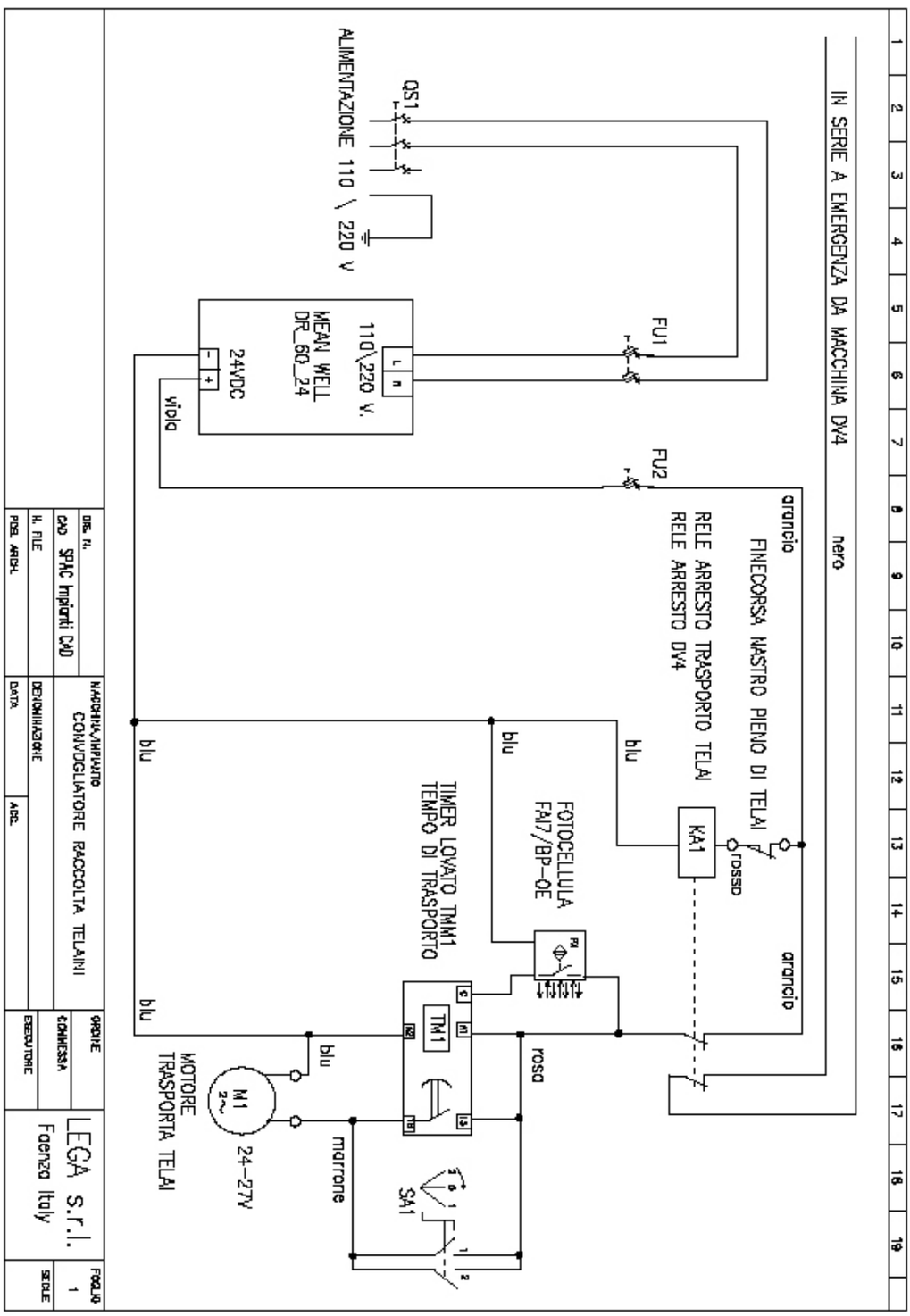
5.0 POSIBLES PROBLEMAS Y SOLUCIONES

En caso de necesidad, nuestro personal técnico está a su disposición, por teléfono en el número +39 0546 26834 en horario laboral, por fax en el número +39 0546 665653 o por correo electrónico en la dirección mailservice@legaitaly.com,pour, para cualquier información o asesoramiento técnico relacionado con la máquina; no obstante, antes de ponerse en contacto con nosotros, le rogamos que consulte la siguiente información.

¡ATENCIÓN! DESCONECTE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA ANTES DE RETIRAR LAS CARCASAS.

Problema encontrado	Solución
La cinta transportadora no funciona	Comprueba que esté encendido; enciende el interruptor general
	Comprueba que esté conectado a la máquina de desoperculación y revisa las conexiones; consulta el apartado 2.2 de esta guía.
El microinterruptor capacitivo de entrada no detecta la presencia del marco	Comprueba que el microinterruptor esté bien encajado en la tapa de conexiones
	Comprueba que la distancia entre el microinterruptor y el marco sea la correcta y ajústala tal y como se muestra en la foto del apartado 2.2 de esta guía.
	Comprobar la instalación eléctrica
El microinterruptor de rueda situado en el travesaño final no detiene el avance de la máquina	Comprobar la instalación eléctrica

SISTEMA ELÉCTRICO



MASCHINENBESCHREIBUNG

Austritts-Wabenfördergestell für die Modelle DV2 und DV4 und DB- oder LG-Rähmchen.

TECHNISCHE DATEN

Wabenaufnahmevermögen DB	Stck.	50
Wabenaufnahmevermögen LG Hoffmann	Stck.	40
Spannung	V	24
Gesamtstromaufnahme	w	300
Maximale Außenmaße (BxTxH)	mm	1800 x 680 x 820
Gewicht	kg	52

1.0 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

VOR BENUTZEN DER MASCHINE IST DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM ZU LESEN
Dieses Handbuch ist wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss bis zur Verschrottung aufbewahrt werden.

Die Maschine umfasst gefährliche und sich bewegende Teile und ist an das Stromnetz angeschlossen. Durch folgendes Verhalten können schwere Personen- und Sachschäden entstehen:
- Unsachgemäße Benutzung
- Entfernung der Schutzvorrichtungen und Unterbrechung der Schutzmechanismen
- Unterlassen der Inspektionen und Wartungen
- Veränderung der elektrischen Anlage

Die Anweisungen müssen gemäß der gesetzlichen Vorschriften und der gültigen technischen Sicherheitsrichtlinien vervollständigt und aktualisiert werden.

Das Herstellerunternehmen übernimmt keine Haftung für Störungen, Beschädigungen oder Unfälle, die in Folge der Nichtbeachtung oder Nichtanwendung der Vorgaben dieses Handbuches entstehen.

1.3 PERSONAL

ACHTUNG! AUS SICHERHEITSGRÜNDEN DARF DIESE MASCHINE AUSSCHLIESSLICH VON ERWACHSENEN BEDIENT WERDEN, WELCHE ÜBER DEN INHALT DIESES HANDBUCHES, DAS WESENTLICHER BESTANDTEIL DER MASCHINE IST, INFORMIERT SIND.
Für die korrekte Ausführung der Arbeit, die Wartung und bei kleinen Störungen sind mechanisch-technische Grundkenntnisse nötig.

1.4 WARNHINWEISE / VORGESEHENER UND NICHT VORGESEHENER EINSATZ

Für eine gute Arbeitsleistung der Maschine sollte die Dicke der Holzrähmchen konstant sein und daher wird empfohlen, in den Honigraumwaben Abstandstreifen zu benutzen.
An den Rähmchen darf nichts, wie zum Beispiel Nägel, seitlich überstehen.
Es wird empfohlen, Honigraumwaben mit Abstandstreifen mit mindestens einer Wabe weniger als der Nennwert der Beute zu benutzen (z.B. für eine Beute für 10 Waben Honigraum mit 9 Waben oder noch besser mit 8 Waben).

Diese Maschine darf ausschließlich in Kombination mit den Entdecklungsmaschinen DV2 oder DV4 verwendet werden.

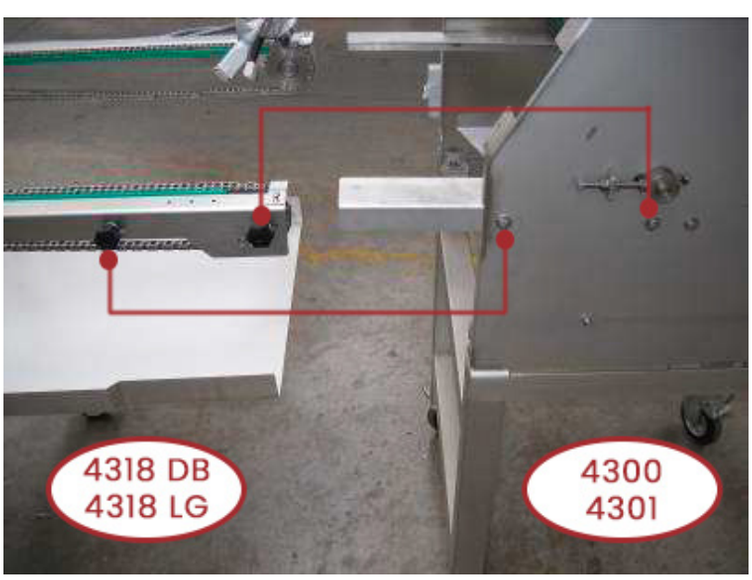
Achtung! Zur Kombination der DV2 mit dem entsprechenden Wabenfördergestell ist es erforderlich, auch über den Artikel 4350N400 zu verfügen, welcher sowohl für die DV2 DB als auch die DV2 LG verwendbar ist.

2.1 BEWEGUNG / TRANSPORT

Das Wabenfördergestell wiegt mehr als 30 kg darf nicht von einer einzigen Person angehoben oder bewegt werden.

2.2 INSTALLATION

Anschluss an die DV4



Das Förderband für entdeckelte Waben am Austritt der DV4 wie auf dem nebenstehenden Foto aufstellen.
Die beiden Schrauben der Entdecklungsmaschine (siehe Foto) lösen und den letzten Führungsabschnitt demontieren.
Die Drehknäufe (siehe Foto) des Wabenfördergestells lösen.
Das Wabenfördergestell in die Entdecklungsmaschine schieben, bis die beiden Maschinen perfekt aneinander anschließen.
Mit den beiden vorher gelösten Drehknäufen des Wabenfördergestell die beiden Maschinen miteinander verbinden.

Den Stecker des Wabenfördergestells in die dafür am Haupt-Steuerkasten vorgesehene Steckdose der Entdecklungsmaschine stecken.

Den Sensor an der Halterung auf dem Wabenfördergestell befestigen und die beiden Kunststoffringe festschrauben und anziehen. Danach wie auf dem Foto an die entsprechende Steckdose anschließen.

Automatischer Wabensammler

COD. 4318DB / 4318LG

Anschluss an die DV2
Die DV2 auf die Auflage (Art.-Nr. 4350N400) setzen, das Wabenfördergestell in eine Linie mit der Entdecklungsmaschine bringen und mit den Drehknäufen des Wabenfördergestells wie auf dem nebenstehenden Foto befestigen.

Den Stecker des Wabenfördergestells in die dafür am Haupt-Steuerkasten vorgesehene fliegende Steckdose der Entdecklungsmaschine stecken.

Den Sensor an der Halterung auf dem Wabenfördergestell befestigen und die beiden Kunststoffringe festschrauben und anziehen. Danach wie auf dem Foto an die entsprechende Steckdose anschließen.

2.3 BESCHREIBUNG

Das Wabenfördergestell funktioniert nur zusammen mit den Entdecklungsmaschinen DV2 und DV4.
Es besteht aus zwei parallel laufenden Förderketten für den Transport der entdeckelten Rähmchen.
Das Vorfahren und Abbremsen der Kette wird von 2 Mikroschaltern gesteuert.
Eine Edelstahl-Querleiste am Ende der beiden Schienen verhindert ein Herunterfallen der Rähmchen.

3.0 GEBRAUCHSANWEISUNG

Vor der Verwendung ist sicherzustellen, dass das Wabenfördergestell gerade steht und dass die Räder einen stabilen Bodenkontakt haben. Anderenfalls muss die Höhe der Teleskopbeine anders eingestellt werden.
Das Wabenfördergestell mittels des Hauptschalters einschalten. Den Betriebsmodus auswählen:
Automatisch: Die Kette fährt in einer Linie mit der Entdecklungsmaschine vor, der Mikroschalter am Anfang der Kette detektiert die Präsenz von Rähmchen am Austritt der Entdecklungsmaschine und fährt einen kleinen Schritt vor, wodurch ein Abstand von ein paar Millimetern zum nächsten Rähmchen entsteht.
Der Mikroschalter auf der Querleiste am Ende der Schienen stoppt das Vorfahren der Kette und gleichzeitig die Entdecklungsmaschine.
Kontinuierlich: Die Kette läuft kontinuierlich.
Impulsmodus: Die Kette fährt nur vor, wenn der Wahlschalter aktiviert wird, instabile Position.

In jeder der drei Betriebsmodi des Wabenfördergestells aktiviert sich der Mikroschalter auf der Querleiste beim ersten Rähmchen und stoppt die Kette und die Entdecklungsmaschine.

4.0 WARTUNG

ACHTUNG! DIE WARTUNGSARBEITEN DÜRFEN NUR BEI STILLSTEHENDER UND VOM STROMNETZ GETRENNTER MASCHINE AUSGEFÜHRT WERDEN.

Besondere Wartungsarbeiten sind nicht erforderlich.
Die Kette von den Abfallresten der Rähmchen befreien und mit Vaseline einfetten.
Die Maschine wird mit lauwarmem Wasser und eventuell mit handelsüblichen Neutralreinigern für Edelstahl gereinigt.

Wenn die Maschine für längere Zeit nicht benutzt wird, sollten die mechanischen Bestandteile überprüft und Revisions-, Ersatz- oder Wartungsarbeiten ausgeführt werden, damit die Maschine bei dem nächsten Einsatz in einem einwandfreien Zustand ist.

Sollte die Maschine für lange Zeit nicht benutzt werden, ist es ratsam, die beweglichen Teile mit Paraffinöl zu behandeln und die Maschine mit einer Folie abzudecken.

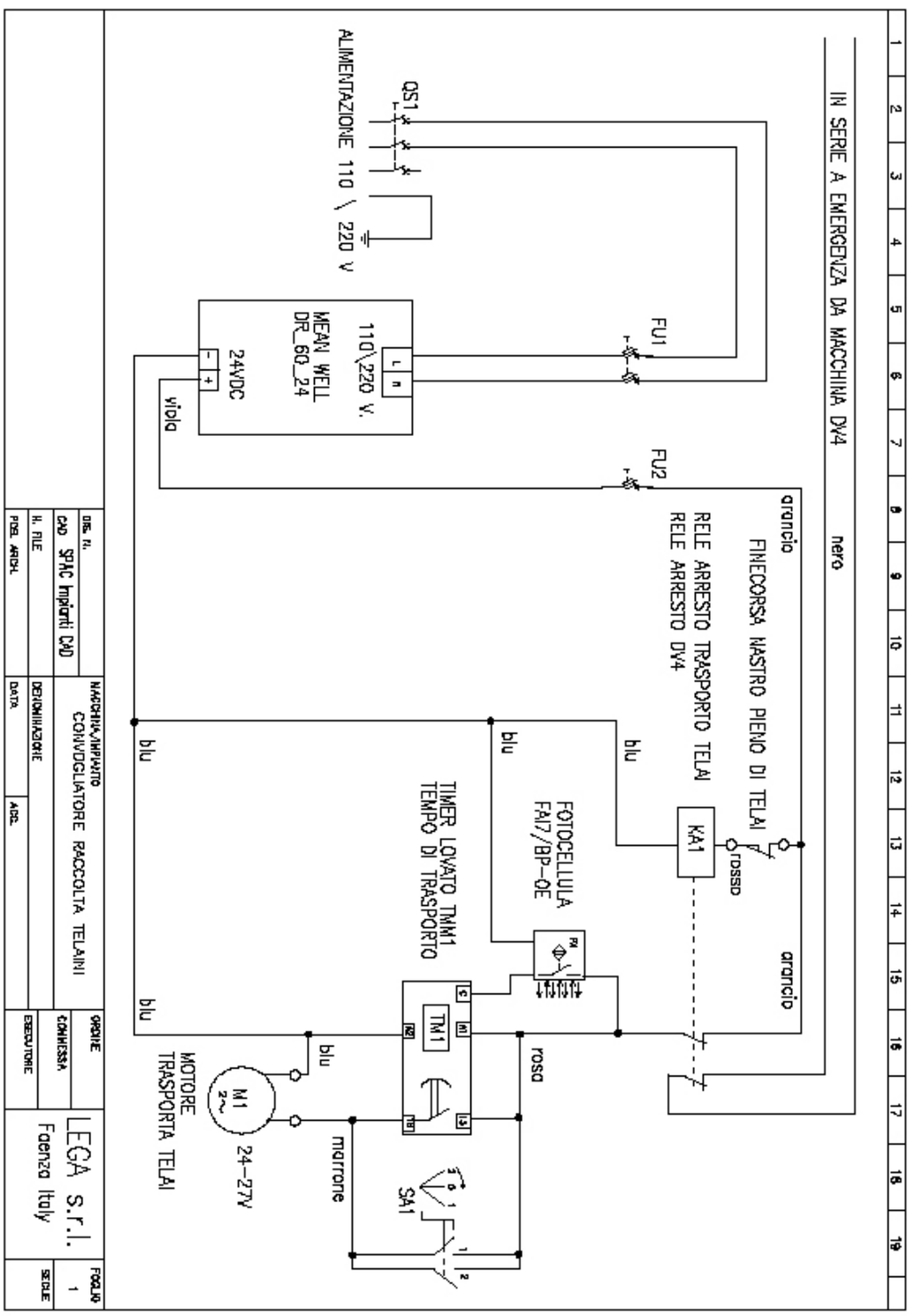
5.0 MÖGLICHE STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Bei Bedarf sind unsere Techniker während der Bürozeiten telefonisch unter 0039 - (0)546 - 26834, per Fax unter 0039 - (0)546 - 665653 oder per Mail unter der Adresse service@legaitaly.com erreichbar und stehen Ihnen für Informationen oder technische Auskünfte in Bezug auf das Gerät gerne zur Verfügung;
Wir bitten Sie, sich die nachfolgenden Informationen anzusehen, bevor Sie sich mit uns in Verbindung setzen.

ACHTUNG: VOR ENTFERNEN DES GEHÄUSES DIE NETZSPANNUNG UNTERBRECHEN.

Aufgetretenes Problem	Lösung
Das Wabenfördergestell funktioniert nicht	Überprüfen, ob das Gerät eingeschaltet ist, den Hauptschalter einschalten
	Überprüfen, ob das Wabenfördergestell an die Entdecklungsmaschine angeschlossen ist, die Anschlüsse wie in Abschnitt 2.2 des vorliegenden Handbuchs kontrollieren
Der Mikrosensor am Eintritt reagiert nicht auf die Präsenz des Rähmchens	Sicherstellen, das der Mikrosensor richtig in die Anschlüsse eingesteckt ist
	Den richtigen Abstand zwischen dem Mikrosensor und dem Rähmchen überprüfen und ihn wie in Abschnitt 2.2 des vorliegenden Handbuchs einstellen
	Die elektrische Anlage überprüfen
Der Mikroschalter auf der hinteren Querleiste stoppt die Kette nicht	Die elektrische Anlage überprüfen

ELEKTROINSTALLATION



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' / DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD / KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Numero di matricola ☐☐☐☐☐☐☐

La ditta Industrie Lega 1937 Srl - Costruzioni Apistiche, con sede in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fornitrice degli articoli sopra descritti, dichiara la **conformità CE** alle seguenti disposizioni legislative:

Direttiva 2006/42/CE, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE;
Direttiva 2014/35 UE, relativa alla bassa tensione;
Direttiva 2014/30 UE, relativa alla compatibilità elettromagnetica;
DPR nr 459 24/07/1996, relativo al riavvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alle macchine.

Dichiara inoltre la **conformità alimentare**, igienica e di sicurezza dei materiali utilizzati per la produzione dei particolari che vengono in contatto con gli alimenti negli articoli di cui sopra, in riferimento:

Reg CE 1935/2004, riguardante i materiali ed oggetti destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari;
Reg CE 2023/2006, sulle buone pratiche di fabbricazione;
DM 21/03/1973, disciplina igienica degli imballaggi, recipienti, utensili, destinati a venire in contatto con le sostanze alimentari o con sostanze d'uso personale e successive modifiche ed integrazioni;
Decreto 6/8/2015 nr 195, riguardante l'aggiornamento limitatamente agli acciai inossidabili al decreto del ministro della sanità del 21/03/1973;
Reg 1895/2005, relativa ai derivati epossidici;
Reg CE 10/2011, riguardante i materiali ed oggetti in plastica destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari;
D.Lgs nr.29 del 10/02/2017, MOCA;
Circolare del Ministero della Salute del 17/07/2017.

The company Industrie Lega 1937 Srl - Costruzioni Apistiche, with registered office in Faenza, in Via Maestri del Lavoro 23, supplier of the above-mentioned products, hereby declares **CE conformity** with the following laws:

Directive 2006/42/EC on machinery which amends directive 95/16/EC;
Directive 2014/35/EU on low voltage;
Directive 2014/30/EU on electromagnetic compatibility;
Italian Presidential Decree No. 459 of 24/07/1996 on the harmonization of the laws of Member States relating to machinery.

It also declares that the materials used to manufacture the parts of the above-mentioned products which come into contact with food comply with **food**, hygiene and safety standards, with reference to:

Reg. (EC) 1935/2004 on materials and articles intended to come into contact with food;
Reg. (EC) 2023/2006 on good manufacturing practices;
Italian Ministerial Decree 21/03/1973 hygiene rules for packaging, containers and utensils intended to come into contact with **f**oodstuffs or personal-use products and subsequent amendments and additions;
Italian decree No. 195 of 6/8/2015 amending the decree of the Minister for Health of 21/03/1973 concerning stainless steel;
Reg. (EC) 1895/2005 on epoxy derivatives;
Reg. (EU) 10/2011 on plastic materials and articles intended to come into contact with food;
Italian Legislative Decree No. 29 of 10/02/2017, MOCA;
Circular of the Italian Ministry of Health of 17/07/2017.

L'entreprise Industrie Lega 1937 Srl – Costruzioni Apistiche, ayant son siège social à Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fournissant les articles décrits ci-dessus, déclare la conformité CE aux dispositions légales suivantes :

Directive 2006/42/CE relative aux machines et modifiant la directive 95/16/CE ;
Directive 2014/35 UE relative à la basse tension ;
Directive 2014/30 UE relative à la compatibilité électromagnétique
Décret présidentiel n°459 du 24/07/1996 relatif au rapprochement des législations des États membres relatives aux machines.

Déclare également la conformité alimentaire, d'hygiène et de sécurité des matériaux utilisés pour la production des pièces entrant en contact avec les denrées alimentaires avec les articles ci-dessus, en référence :

au **Règlement CE 1935/2004**, concernant les matériaux et objets destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ;
au **Règlement CE 2023/2006**, concernant les bonnes pratiques de fabrication ;
au **Décret ministériel du 21/03/1973**, discipline hygiénique des emballages, récipients, ustenciles, destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ou des substances personnelles et ses modifications successives ;
au **Décret n°195 du 06/08/2015**, relatif à la mise à jour limité aux acier inoxydables du décret du ministre de la santé du 21/03/1973 ;
au **Règlement 1895/2005**, relatif aux dérivés époxydiques
au **Règlement CE 10/2011**, concernant les matériaux et objets en matière plastique destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ;
au **Décret législatif n°29 du 10/02/2017**, MOCA ;
à la **Circulaire du Ministère de la Santé** du 17/07/2017

La empresa Industrie Lega 1937 Srl - Costruzioni Apistiche, con sede en Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, proveedora de los artículos descritos, declara la **conformidad CE** con las siguientes disposiciones legislativas:

Directiva 2006/42/CE, relativa a las máquinas y que modifica la directiva 95/16/CE;
Directiva 2014/35 UE, relativa a la baja tensión;
Directiva 2014/30 UE, relativa a la compatibilidad electromagnética;
Decreto del Presidente de la República Italiana n.° 459 24/07/1996, relativo a la aproximación de las legislaciones de los estados miembros relativas a las máquinas.

Declara asimismo la **conformidad alimentaria**, higiénica y de seguridad de los materiales utilizados en la producción de los componentes de los artículos mencionados que entran en contacto con los alimentos, en referencia a:

Reg. CE 1935/2004, relativo a los materiales y objetos destinados a entrar en contacto con productos alimentarios;
Reg. CE 2023/2006, sobre las buenas prácticas de fabricación;
Decreto ministerial italiano 21/03/1973, disciplina higiénica de los embalajes, recipientes y utensilios destinados a entrar en
contacto con sustancias alimentarias o con sustancias de uso personal, y posteriores modificaciones e integraciones;
Decreto italiano n.° 195 del 6/8/2015, relativo a la actualización exclusivamente para los aceros inoxidables del decreto del ministro de salud de Italia del 21/03/1973;
Reg. 1895/2005, relativo a los derivados epoxídicos;
Reg. CE 10/2011, relativo a los materiales y objetos de plástico destinados a entrar en contacto con productos alimentarios;
Decreto legislativo italiano n.° 29 del 10/02/2017, MOCA (Materiales y objetos en contacto con alimentos);
Circular del Ministerio de Salud de Italia del 17/07/2017.

Das Unternehmen Industrie Lega 1937 Srl - Costruzioni Apistiche, mit Sitz in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, erklärt als Lieferbetrieb der oben genannten Artikel die **CE-Konformität** gemäß folgenden Bestimmungen:

Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen und zur Änderung der Richtlinie 95/16/EG;
Richtlinie 2014/35 EU, Niederspannungsrichtlinie;
Richtlinie 2014/30 EU, zur elektromagnetischen Verträglichkeit von Elektro- und Elektronikprodukten;
Ital. Präsidialerlass DPR 459 24.07.1996 über die Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten in Bezug auf Maschinen.

Darüber hinaus wird die **Lebensmittel-, Hygiene- und Sicherheitskonformität** der Materialien, die für die Herstellung der Teile verwendet werden, die in den oben genannten Artikeln mit Lebensmitteln in Berührung kommen, in Bezug auf folgende Bestimmungen erklärt:

Verordnung (EU) 1935/2004 über Materialien und Gegenstände, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;
Verordnung (EU) 2023/2006 über gute Herstellungspraxis für Materialien und Gegenstände, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;
Ital. Ministerialerlass DM 21/03/1973, Hygienevorschriften für Verpackungen, Behälter und Werkzeuge, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln oder Stoffen für den persönlichen Gebrauch in Berührung zu kommen, sowie nachfolgende Änderungen und Ergänzungen;
Ital. Erlass Nr. 195 vom 6/8/2015 in Bezug auf die Aktualisierung des Erlasses des Gesundheitsministers vom 21/03/1973 hinsichtlich rostfreien Stählen;
Verordnung 1895/2005 über Epoxyderivate;
Verordnung (EU) 10/2011 über Materialien und Gegenstände aus Kunststoff, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen;
Ital. gesetzesvertretendes Dekret Nr. 29 vom 10.02.2017 MOCA;
Rundschreiben des Gesundheitsministeriums vom 17.07.2017

GARANZIA 24 MESI / 24-MONTH WARRANTY / GARANTIE 24 MOIS / GARANTÍA DE 24 MESES / 24 MONATE GARANTIE

La macchina ha garanzia 24 MESI dalla data di vendita.
La garanzia è valida solo se al momento del ritiro della macchina da parte del nostro centro assistenza o di un tecnico autorizzato, si presenta la ricevuta fiscale o fattura, a testimonianza dell'avvenuto acquisto.

The machinery is guaranteed 24 MONTHS starting from the date of sale.
The guarantee is only valid if, when the machine is collected by our customer care or technical service staff, the owner can produce proof of purchase in the form of a fiscal receipt or invoice.

La machine est garantie pendant 24 MOIS à compter de la date de vente.
La garantie n'est valable que si, lors du retrait de la machine par notre service après-vente ou un technicien agréé, le reçu fiscal ou la facture est présenté comme preuve d'achat.

La máquina tiene una garantía de 24 MESES a partir de la fe cha de venta.
a garantía es válida solo si, en el momento del retiro de la máquina por parte de nuestro centro de asistencia o de un técnico autorizado, se presenta el recibo fiscal o la factura de compra.

Ab dem Kaufdatum der Maschine gilt eine 24-monatige Garantiezeit.
Die Garantie gilt nur, wenn bei Abholung durch unseren Kundendienst, oder einen autorisierten Techniker, der Kassenzettel oder die Rechnung als Kaufbeleg vorgelegt werden.

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti della macchina riconosciuti difettosi di fabbricazione o nel materiale, dalla ditta Industrie Lega 1937 Srl o da una persona espressamente autorizzata. La garanzia decade per i danni provocatida incuria, uso errato o non conforme alle avvertenze riportate nel manuale d'istruzioni, per incidenti, manomissioni, riparazioni errate o effettuate con ricambi non originali Lega, riparazioni effettuate da persone non autorizzate dalla ditta Industrie Lega 1937 Srl, danni intervenuti durante il trasporto da e per il cliente. Sono escluse dalla garanzia tutti i componenti elettrici (motori elettrici, comandi ecc.), tutte quelle parti soggette ad un normale logorio e le parti estetiche.
Tutte le spese di manodopera, d'imballo, spedizione e trasporto sono a carico del cliente. Qualsiasi pezzo difettoso sostituito, diverrà di nostra proprietà. Un eventuale guasto o difetto avvenuto nel periodo di garanzia o dopo lo scadere dello stesso, non dà in nessun caso diritto al cliente di sospendere il pagamento o a qualsiasi sconto sul prezzo della macchina. In ogni caso la ditta Industrie Lega 1937 Srl non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti dall'uso improprio della macchina.

The guarantee includes free-of-charge repairing and replacement of any part of the machinery that is found to have manufacturing or material defects by the manufacturer or the manufacturer's authorised person. This guarantee shall not apply to damages caused by negligence, misuse or use not in compliance with the directions contained in the instruction manual, as well as in case of accidents, alteration, tampering, wrong repairing or repairing with non-original parts, repairing by persons not authorised by Industrie Lega 1937 Srl and damages during transport to/from the purchaser's. All electric parts (electric motors, controls etc.) and parts exposed to normal wear and tear as well as aesthetic parts are also not covered by the guarantee. All labour, packing, forwardigand transport charges shall be borne by the purchaser. Any defective parts which have been replaced shall be retained by and become the property of Industrie Lega 1937 Srl Any breakdown or defect which should occur during the guarantee period or after its last date shall not in any case entitle the purchaser to suspend the payments nor to any discount off the price of the machine. In any case, Industrie Lega 1937 Srl shall not be held responsible for any damages resulting from the incorrect use of the machinery.

La garantie comprend la réparation ou le remplacement gratuit des composants de la machine reconnus comme défectueux (défauts de fabrication ou du matériau) par l'entreprise Industrie Lega 1937 Srl ou par une personne expressément agréée. La garantie est annulée si les dommages ont été causés par la négligence, une utilisation incorrecte ou non conforme aux recommandations fournies dans le guide d'utilisation, des accidents, des modifications, des réparations incorrectes ou effectuées par des personnes nonautorisées par Industrie Lega 1937 Srl, dommages intervenus durant le transport en provenance et vers le client. Sont exclus de la garantie tous les composants électriques (moteurs électriques, commandes etc.), toutes les parties sujettes à une usure normale et les parties esthétiques. Tous les frais de main-d'oeuvre, d'emballage, d'expédition et de transport sont à la charge du client. Toute pièce défectueuse remplacée devient notre propriété. Aucune panne éventuelle ni défaut se produisant durant ou après la période de garantie ne donne le droit au client d'interrompre le paiement ni de prétendre une quelconque remise sur le prix de lamachine.
Dans tous les cas, l'entreprise Industrie Lega 1937 Srl décline toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation impropre de la machine.

La garantía comprende la reparación o sustitución gratuita de los componentes de la máquina que presenten defectos de fabricación o de material, por parte de la empresa Industrie Lega 1937 Srl o de una persona expresamente autorizada a tal fin. La garantía no es válida para los daños provocados por negligencia, uso erróneo o no conforme con las advertencias indicadas en el manual de instrucciones, accidentes, alteraciones, reparaciones erróneas o realizadas con repuestos no originales Lega, reparaciones realizadas por personas no autorizadas por la empresa Industrie Lega 1937 Srl y daños producidos durante el transporte desde y hacia la sede del cliente. Quedan excluidos de la garantía todos los componentes eléctricos (motores eléctricos, mandos, etc.), todas las partes sujetas a desgaste normal y los componentes estéticos. Todos los gastos de mano de obra, embalaje, expedición y transporte son a cargo del cliente. Todos los componentes defectuosos sustituidos pasarán a ser de nuestra propiedad. Los eventuales defectos o averías, durante el período de garantía o después de su vencimiento, no dan derecho al cliente a suspender el pago y
a ningún descuento sobre el precio de la máquina. La empresa Industrie Lega 1937 Srl no asume ninguna responsabilidad por eventuales daños derivados del uso impropio de la máquina.

Die Garantie besteht in der Reparatur oder im kostenlosen Ersatz der Maschinenteile, die durch Material- oder Fabrikationsfehler des Unternehmens Industrie Lega 1937 Srl oder durch einen unserer autorisierten Techniker defekt sind. Die Garantie erlischt bei Schäden durch Nachlässigkeit, unsachgemäße Benutzung oder Benutzung entgegen der in der Bedienungsanleitung angegebenen Hinweise, durch Unfälle, Veränderungen, falsche Reparaturen oder Einbau von nicht originalen Lega-Ersatzteilen, Reparaturen durch nicht durch Industrie Lega 1937 Srl autorisiertes Personal, Transport vom und zum Kunden. Von der Garantie ausgeschlossen sind alle elektrischen Bestandteile (Elektromotoren, Bedienelemente etc.) sowie alle Teile, die normaler Abnutzung unterliegen und Teile, die nur der Verschönerung dienen.
Die Kosten für die Arbeitszeit, die Verpackung, den Versand sowie den Transport gehen zu Lasten des Kunden. Jedes beschädigte ersetzte Teil geht in unser Eigentum über. Ein eventueller Schaden oder Defekt während oder nach der Garantiezeit berechtigt den Kunden nicht zur Einstellung der Zahlung oder zur Zahlung eines reduzierten Kaufpreises. Das Unternehmen schließt jede Haftung für Schäden durch unsachgemäße Benutzung der Maschine aus.